

Шахуд Аула

ВЕРБАЛЬНЫЕ И НЕВЕРБАЛЬНЫЕ СЕМИОТИЧЕСКИЕ КАНАЛЫ В КОММУНИКАЦИИ

Аннотация. Представлены результаты исследования, направленного на установление эффективных с коммуникативной точки зрения способов сочетания вербального и невербального семиотических каналов, используемых корреспондентами арабоязычных медийных порталов «Аль-Джазира» и «Russia Today». Установлено, что коммуникация – это интерактивный процесс, в котором передаются идеи и информация, и для того, чтобы этот процесс можно было считать успешным, в общении должны быть выполнены определенные условия.

Ключевые слова: процесс коммуникации, коммуникативная модель, невербальная коммуникация, вербальная коммуникация, арабоязычные новостные каналы, коммуникативные компоненты.

Shahod Aula

VERBAL AND NON-VERBAL SEMIOTIC CHANNELS IN COMMUNICATION

Abstract. The article presents the results of a study aimed at establishing communicationally effective ways of combining verbal and non-verbal semiotic channels used by correspondents of the Arabic-language media portals Al Jazeera (الجزيرة) and Russia Today (روسيا اليوم). As a result, it was found that communication is an interactive process in which ideas and information are transmitted, and in order for this process to be considered successful, certain conditions must be met in communication.

Keywords: communication process, communicative model, non-verbal communication, verbal communication, Arabic news channels, communication components.

Несмотря на то что исследователи активно изучают влияние на коммуникацию эмоциональных процессов и невербального поведения, мало внимания уделяется когнитивной нейродинамике, которая определяет взаимодействие между сообщением и его невербальным контекстом, обеспечиваемым его отправителем. Если невербальный контекст влияет на то, как оценивается сообщение, то нейронные процессы, связанные с оценкой, должны в решающей степени определяться поведением отправителя сообщения. Коннотативный потенциал вербальной информации, как правило, усиливается и приобретает

новое значение вкупе с невербальными. Такое положение дел позволяет современным исследователям концентрироваться на методах и способах оказания манипулятивного и воздействующего потенциала на аудиторию посредством комбинации различных семиотических каналов, что особо свойственно для медийной коммуникации. Ввиду вышеизложенного и принимая во внимание реалии XXI века, когда отмечается военно-политическое противостояние между мировыми державами, что логично провоцирует ведение информационной войны, представляется актуальным установить механизмы сочетания вербального

Шахуд Аула

аспирант, Российский университет дружбы народов, Москва. Сфера научных интересов: журналистика, вербальная коммуникация. Автор одной опубликованной научной работы.

Электронный адрес: aula8shahod@gmail.com

и невербального семиотических каналов. Это позволяет отправителям сообщения достигать максимального риторического эффекта. Положение дел сегодня таково, что арабским странам предлагают выбирать между противостоящими державами – Россией и США [1]. Такие заявления находят отражение на страницах крупных медийных изданий, к которым можно отнести «Аль-Джазира» и «Russia Today».

Цель исследования – установить способы сочетания вербального и невербального семиотических каналов, используемых корреспондентами арабоязычных медийных порталов «Аль-Джазира» и «Russia Today».

Задачи исследования – систематизировать подходы исследователей к определению понятия «коммуникация»; охарактеризовать вербальный семиотический канал, использующийся отправителями сообщений на арабоязычных медийных порталах «Аль-Джазира» и «Russia Today»; рассмотреть параметры невербального семиотического канала.

Методы исследования: систематизация, описание, дискурсивный анализ, стилистический анализ. Объект работы – коммуникация на арабоязычных каналах «Аль-Джазира» и «Russia Today».

Практическая значимость работы состоит в том, что представленные в ней материалы могут быть использованы при анализе медийного текста с точки зрения установления его манипулятивного потенциала при осуществлении коммуникации между отправителями сообщения (редак-

торами новостных порталов, журналистами) и реципиентами (широкой арабоязычной аудиторией).

Научная новизна данного исследования состоит в том, что впервые систематизированы и проиллюстрированы вербальный и невербальный каналы трансляции информации новостными каналами «Аль-Джазира» и «Russia Today» при освещении военного российско-украинского конфликта.

Понятие коммуникации

Современное состояние исследований теории коммуникации характеризуется отсутствием общих методологических основ и единых концептуальных подходов. Нет четкой теоретической базы, общепринятой терминологии, фундаментальных положений, которые позволили бы представителям разных направлений и течений достичь взаимопонимания. Мнения расходятся относительно того, что следует рассматривать в качестве коммуникации. В Соединенных Штатах и других западных странах изучение коммуникации является хорошо развитой областью, но лингвистические аспекты коммуникации в значительной степени игнорируются. В России, напротив, отдается предпочтение лингвистике, тогда как коммуникативное знание все еще находится на ранней стадии своего развития. Многие определения коммуникации сводятся к тому, чтобы концептуализировать процессы, с помощью которых люди ориентируются при вербальном или

невербальном взаимодействии друг с другом. Общение также понимается как обмен изречениями. Можно сказать, что общение состоит в передаче информации от одного человека к другому. На самом деле многие исследователи коммуникации принимают это определение за рабочее и используют принцип Лассуэлла, который при изучении коммуникации принимает во внимание «кто (отправитель сообщения) что (содержание речевого сообщения) кому (реципиент) говорит, по какому каналу и с какой интенцией (коммуникативная цель)». Указанные критерии позволяют задать границы поля теории коммуникации.

Применительно к объекту данного исследования можно сказать, что средство связи – это информационный медийный канал, транслируемый средствами Интернета, информация публикуется на сайтах الجزيرة (<https://www.aljazeera.net/>) и روسيا اليوم (<https://arabic.rt.com/>), отправитель сообщения – журналисты, редакторы и другие медийные деятели, реципиент – широкие слои арабоязычного населения, коммуникативная цель – информирование, манипулирование. В рамках данного исследования коммуникация понимается как передача и интерпретация сообщений между двумя или более людьми, процесс производства и передачи информации от одного человека к другому и обмена идеями, мнениями и чувствами. Этот процесс инициируется для того, чтобы воздействовать на реципиента, его мысли и создать соответствующий отклик как ответную реакцию.

Если семантические системы делятся на естественные и социальные, то социальные семантические системы делятся на вербальные и невербальные, поэтому естественными семантическими системами являются те, которые существуют в природе [2].

Исследование коммуникации в аспекте взаимодействия вербальных и невербальных средств, используемых участниками

речевого общения, позволяет выявить следующие подходы к ее характеристике: механистический (рассматривает коммуникацию как совершенную транзакцию сообщения от отправителя к получателю), психологический (рассматривает коммуникацию как акт взаимодействия, а также чувства и мысли получателя при интерпретации сообщения), символический интеракционизм (рассматривает общение как продукт обмена и создания значения взаимодействующими сторонами), системный (рассматривает общение как создание новых сообщений посредством «пропускной способности», – то, что происходит, когда сообщение интерпретируется и переинтерпретируется по мере того, как оно транслируется от одного человека к другому), критический (рассматривает общение как источник власти и угнетения отдельных лиц и социальных групп), конструкционистский = (предполагает, что «истина» и «идеи» конструируются или изобретаются посредством социального процесса коммуникации.

С нашей точки зрения, конструкционистский подход является более реалистичным взглядом на коммуникацию, поскольку он предполагает взаимодействие людей и свободный обмен мыслями и идеями. Люди общаются не так, как компьютеры или роботы, не просто сообщают друг другу факты и данные, но обретают смысл в процессе общения или взаимодействия с другими. В этом аспекте коммуникация, осуществляемая посредством медийных каналов, становится не только источником информирования, но и средством оказания манипулятивного влияния на реципиента [3].

Существует набор понятий, на которые следует опираться при анализе коммуникационных систем, включающий знак, символ, указатель.

1. *Знак* в языке – это отношение между означающим (звуковым образом) и озна-

чаемым (ментальным понятием). Всякая устная или письменная речь представляет собой набор языковых отношений. Что касается неязыковых знаков, то они представляют собой систему невербальных знаков, таких как указатели, визуальные символы, дорожные знаки, плакаты, реклама, изображения и др.

Проиллюстрируем данный механизм на примере публикации, размещенной на новостном канале «Аль-Джазира» (الجزيرة):

«Россия и Украина: война».

Путин издаст новые приказы о войне, а Израиль раскрывает свою позицию относительно военной поддержки Украины. Сегодня, в среду, президент России Владимир Путин объявил военное положение в четырех регионах, которые были присоединены к России, в то время как Израиль четко обозначил свою позицию по поставкам Киеву оружия».

В лиде статьи транслируется информация о текущем положении дел в вопросе противостояния России и Украины. Средствами вербальных знаков отправитель сообщения передает информацию о странах, которые прямо или косвенно принимают участие в конфликте, о мероприятиях, которые сопряжены с этим конфликтом; фактические и объективные данные, которые имеют место в результате принятия тех или иных мер.

2. *Символ* – материальное представление чего-либо, предназначенное для демонстрации его характеристик и особенностей, например, изображение человека или карта страны, вызывающие в сознании реципиентов определенные ассоциации. Каждый символ указывает на принадлежность чего-либо, например, голубь – символ мира, а весы – символ справедливости.

Например, в качестве символа коммуникации может выступать военная форма, в которую одеты некоторые участники коммуникации. Можно утверждать, что военная форма – символ армии. Рассмотр-

им другой пример, где флаг Европейского союза (ЕС) – синее полотно с 12 пятиконечными звездами, которые соответствуют количеству стран – участниц альянса. Этот символ является однозначным маркером того, что сообщение в данной коммуникативной ситуации строится вокруг ЕС. Тот факт, что флаг представлен поврежденным (на нем присутствуют разрывы и трещины), свидетельствует об угрозе, нависшей над странами, входящими в ЕС, и это подтверждается на вербальном уровне:

سماء أوروبا مفتوحة أمام الصواريخ فرط الصوتية الروسية

«Небо Европы открыто для российских гиперзвуковых ракет».

Маркерами военной угрозы и разрушения являются, таким образом, на вербальном уровне – словосочетание «гиперзвуковые ракеты», а на невербальном – механически деформированный флаг ЕС. Контекстом данной коммуникативной ситуации является военная напряженность между Россией, Украиной и странами Запада.

В исследуемом материале также обнаруживается следующий символ, который выступает в роли компонента коммуникативной системы, – лицо президента России в окружении людей в военной форме. Этот невербальный канал передает информацию о том, что в заданной ситуации имеет место вопрос, касающийся военного дела.

3. *Указатель* – он говорит о чем-то скрытом, например, дым – это указание на огонь, если он не виден, а знаки лица могут быть указанием на радость, гнев или печаль.

Анализируя такой компонент, как указатель, можно отметить, что скрытый смысл выражается при помощи мимики лица главы России. Поднятые вверх брови и озадаченное выражение лица являются маркерами того, что коммуникативная ситуация сопряжена с конфликтом, который вызывает соответствующую эмоцию у участников

заданной коммуникативной ситуации.

Таким образом, понимание того, что означает коммуникация, зависит от множества модальностей и контекстуальных факторов, и определение данного понятия должно опираться на сеть различных нейронных структур, управляющих взаимодействием когнитивных функций. Например, язык может сильно влиять на восприятие эмоций, а эмоциональный контекст определяет, какие области мозга активируются при понимании коротких предложений как буквальных или ироничных. Вывод, который имеет особое значение в настоящее время, заключается в том, что получение сообщения, с которым реципиент не согласен, вызывает активность в областях, связанных с эмоциями, а также с познанием. Аналогичным образом было обнаружено, что внешний вид отправителя сообщения, в том числе его невербальное поведение, а также настроение реципиента в момент коммуникации определяют, как обрабатываются такие сообщения [4].

Вербальный семиотический канал

Распространенный миф заключается в том, что в каждом социальном контакте почти две трети информации передается через невербальные сообщения [4]. Это крайняя интерпретация классической серии исследований А. Мехрабьяна, который показал, что отношение говорящего в большей степени зависит от выражения его лица, чем от тона голоса [5]. Экспериментально исследователь доказал, что участники придавали большее значение интонации, чем вербальному содержанию, когда оценивали отношение одного коммуниканта к другому. Эти результаты привели к известному уравнению, согласно которому коммуникативное отношение (чувство или симпатия) составляет 55 % языка тела + 38 % тона голоса + 7 % вербального урв-

ня [5]. Однако такие определенные цифры, конечно же, противоречат чрезвычайной широте и сложности коммуникации: то, как мы оцениваем сообщение, вполне может быть определено его содержанием. Например, неуместным будет сопоставлять требование уплаты налогов и признание в любви с точки зрения сочетания вербальной и невербальной информации, которым они сопровождаются. И все же не подлежит сомнению, что невербальный контекст действительно влияет на оценку: эмоциональные реакции на телевизионные сообщения зависят от атрибутов презентации, таких как цвет, движение и размер экрана.

Структуралисты и прагматики согласны с тем, что язык является средством коммуникации, в отличие от сторонников трансформационного генератива Н. Хомского, который рассматривает язык как средство экспрессивной функции [6]. Таким образом, можно заключить, что общение – это только одна из функций наряду с другими, которые может выполнять язык.

Применительно к нашему исследованию можно утверждать, что доминирующие вербальные знаки – письменные, что обусловливается каналом распространения информации, в данном случае это новостной портал, где размещаются печатные статьи, например:

«Форум "Армия" представляет новейшее российское вооружение, использованное в спецоперации на Украине».

«Какое военное положение объявил Владимир Путин?»

Заголовки статей выше – это примеры вербальной информации.

Однако в исследуемом материале обнаруживаются и примеры задействования акустического канала трансляции информации – это видеоролики, которые сопровождают новостной материал.

Таким образом, вербальное общение относится к такому типу, который вклю-

чает использование языковых знаков (букв и фонем). Это означает, что оно обязательно требует использования письменных или устных слов или выражений.

Невербальный семиотический канал

Человек лишь изредка осознает, в какой степени невербальное поведение определяет его восприятие и действия в повседневных социальных ситуациях. Тем не менее это крайне важный компонент коммуникации. В последнее время с развитием лингвистики, семиотики и социальной психологии невербальная коммуникация привлекает внимание многих ученых. В современном лингвистическом научном пространстве все чаще фиксируется мысль о том, что язык в том его виде, как он существует в настоящее время, возник на основе невербального знакового поведения. Убедительные исследования, доказывающие это положение, представлены немецким психолингвистом Г. Хёрманном. В основу своих изысканий исследователь положил речевое поведение людей, в результате он пришел к выводам, что, с одной стороны, язык нельзя было выучить без подготовки посредством неязыкового жестового поведения, с другой – что язык нельзя понять, не будучи включенным в неязыковое знаковое поведение. Принимая во внимание данную точку зрения, можно утверждать, что невербальный семиотический канал является той базой, на основе которой был создан вербальный.

Исследователи едины во мнении, что невербальная коммуникация важна для укрепления человеческих взаимоотношений, способствует выявлению удовлетворенности и эмоций индивидов внутри определенных групп, извлечению их культурно-цивилизационных характеристик, прояснению их поведенческих и кинетических компонентов в обращении с вещами и ситуациями внутри определен-

ных контекстов. Однако индикативного или кинестетического дискурса недостаточно для четкой и прозрачной передачи всех сообщений, он должен подкрепляться вербальными взаимодействиями, устраняющими всякую двусмысленность и путаницу из каждого невербального сообщения в сфере коммуникации. Следовательно, неявное знание социальных коннотаций как индикативной системы необходимо и существенно для успеха любого процесса человеческого общения. Несмотря на это, индикативное общение остается подверженным неверному толкованию или смешению. Важно отметить, что невербальная жестовая коммуникация не может быть принята в качестве единственного и основного канала коммуникации, а приоритет должен быть отдан вербальному компоненту, который в большинстве случаев приводит к более четкому, точному и быстрому показательному общению и, следовательно, к лучшему пониманию.

До настоящего времени исследователи много внимания уделяли вербальной коммуникации, пренебрегая невербальным поведением. Невербальное общение позволяет понять человеческие стимулы и взаимодействия. Эта неповеденческая коммуникация лежит в основе нескольких важных исследований, основанных на видео, макинтоскопе и компьютерных технологиях в различных дисциплинах, таких как психология, социальная психология, лингвистика, семиотика, антропология и этнология. В этих областях произошел значительный прогресс. Например, этнологи представили важные в этом отношении исследования. Наличие невербальной коммуникации ясно проявляется в театре, мемах, моде, танце, живописи, гравюре и скульптуре.

К невербальным форматам, выполняющим коммуникативную функцию, относятся следующие.

1. Кинетические движения тела и поструральные позы тела, например, общение с помощью жестов, мимики и других выражений, а также позы тела. Например, президент Турции Эрдоган, обращаясь к аудитории, направляет указательный палец перед собой, указывая на адресатов сообщения. При этом на вербальном уровне данная коммуникативная ситуация сопровождается следующим сообщением:

«Жесткий ответ Эрдогана критикам закона о наказании за публикацию ложных новостей».

Радикально реагируя на критику закона о наказании за публикацию ложных новостей, президент Турции жестом указывает на аудиторию, что может служить маркером того, что его слова обращены ко всем, а не только к избранным лицам. Таким образом, данный жест расширяет группу реципиентов.

2. Признаки близости Proxémique, связанные с использованием человеком пространственной области (например, в ситуации коммуникации, когда речевые партнеры находятся на минимальном расстоянии друг от друга).

Этот факт свидетельствует о том, что они находятся в тесных отношениях, возможно, являются родственниками или друзьями. Таким образом, данный невербальный канал позволяет установить дополнительные характеристики участников коммуникативной ситуации.

3. Тактильная, обонятельная, вкусовая, зрительная и слуховая коммуникация.

Поскольку здесь мы исследуем в качестве формата канала трансляции информации новостной портал, данные компоненты невербальной коммуникации не рассматриваются.

4. Объектная коммуникация – это системы, основанные на вещах, которые человек производит и использует, например,

одежда, украшения, украшения, различные инструменты, строительные машины всех видов, музыка и символическое искусство.

Эти форматы можно разделить на две части. Первый раздел – это органическая семантическая система, относящаяся к человеческому телу (движения конечностей и головы, положение тела и пять чувств человека). Что касается второго раздела, то он содержит инструментальные семантические системы, означающие, что человек осуществляет поведение посредством чего-то, и эти вещи являются внешними по отношению к человеческой природе.

Под вербальной коммуникацией понимается общение, осуществляемое при помощи таких знаков, как фонематические, слоговые, морфологические, лексические и синтетические единицы. Вербальное общение относится к типу общения, которое включает использование языковых знаков (букв и фонем). Вербальный компонент является доминирующим в арабоязычных каналах «Аль-Джазира» (الجزيرة) и «Russia Today».

Невербальный семиотический канал является той базой, на основе которой был создан вербальный. Невербальная коммуникация – это общение без использования человеческого языка, то есть без слуховой и голосовой проверки. Следовательно, современная эпоха стала свидетелем расширения концепции многоканальной коммуникации благодаря работам и размышлениям лингвистов, антропологов и социологов, психологов и психиатров. К невербальным форматам, выполняющим коммуникативную функцию, относятся кинетические движения тела и поструральные позы тела; признаки близости Proxémique, тактильная, обонятельная, вкусовая, зрительная и слуховая коммуникация; объектная коммуникация.

Литература

1. Петров Г. Арабскому миру предлагают выбрать между Москвой и Вашингтоном // Независимая газета. 2022. 3 июля. № 41 (2). URL: https://www.ng.ru/world/2022-07-03/1_8476_east.html (дата обращения: 19.10.2022).
2. Адаир Дж. Эффективная коммуникация / Пер. с англ. Ю. Голберга. М. : Эксмо, 2003. 240 с. ISBN 5-699-03548-6.
3. Posner R. Zur Systematik der Beschreibung verbaler und nonverbaler Kommunikation // Perspektiven auf Sprache: interdisziplinäre Beiträge, zum Gedenken an Hans Hörmann / H.-G. Bosshardt (Ed.). Berlin, Boston: De Gruyter, 1986. S.267–314. DOI: 10.1515/9783110886238-016
4. Ting-Toomey S. Communicating across cultures. New York, NY : Guilford Press, 1999. 205 p.
5. Mehrabian A., Ferris S.R. Inference of attitudes from nonverbal communication in two channels // Journal of Consulting Psychology. 1967. № 31 (3). P. 248–252. DOI: 10.1037/H0024648
6. Хомский Н. Человек говорящий. Эволюция и язык. СПб. : Питер, 2021. 296 с.

References

1. Petrov G. (2022) Arabskomu miru predlagayut vy`brat` mezhdou Moskovoj i Washingtonom [The Arab world is offered to choose between Moscow and Washington]. *Independent Newspaper*. 3 July. No. 41 (2). URL: https://www.ng.ru/world/2022-07-03/1_8476_east.html (accessed 10.19.2022) (In Russian).
2. Adair J. (1997) *Effective communication*. (Russian edition: transl. by Yu. Golberg, Moscow : Eksmo, 2003. 178 p.).
3. Posner R. (1986) Zur Systematik der Beschreibung verbaler und nonverbaler Kommunikation. *Perspektiven auf Sprache: interdisziplinäre Beiträge, zum Gedenken an Hans Hörmann*. Ed. by H.-G. Bosshardt (Ed.). Berlin, Boston: De Gruyter. S.267–314. DOI: 10.1515/9783110886238-016
4. Ting-Toomey S. (1999) *Communicating across cultures*. New York, NY : Guilford Press. 205 p.
5. Mehrabian A., Ferris S.R. (1967) Inference of attitudes from nonverbal communication in two channels. *Journal of Consulting Psychology*. No. 31 (3). P. 248–252. DOI: 10.1037/H0024648
6. Chomsky N. (2017) *Why Only Us: Language and Evolution*. The MIT Press. (Russian Edition: St. Petersburg : Piter, 2021. 296 p.).